

Néhány kezdeti visszhang // Qualche iniziale eco:

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Madarász Imre

Sent: Tuesday, February 02, 2016 8:12 AM

To: Mttb

Subject: Re: Egy kis előzetes

Kedves Melinda!

Osztályozni a mestert? Hová gondol? Ön kitűnő "olaszos"! És kitűnő szerkesztő is, mert például ezt a bravúrt, hogy az utolsó (utáni) percben ilyen gyorsan elhelyezi a cikket, kevesen tudták volna megvalósítani. Még egyszer hálás köszönettel:

Imre

Postabélyegző: 2016. március 1. (március 4-én érkezett)

Drága Melinda!

Ma kaptam meg az újabb gyönyörű kiadványt és a kedves húsvéti üdvözetét, amit szeretettel viszonzok. Milyen jó hozzánk, hogy még mindig számontart minket. Juditnak köszönhetem a kis *Miracolót*, de a *Danza Macabrát* és főleg a *Cenát*, amely itt jelenik meg először ilyen teljes terjedelemben és a Maga nagyszerű képeivel is kiegészítve.

De a legnagyobb gyönyörűség a Maguk csodálatos levelezése. Ennek a már teljesen kiveszett műfajnak ilyen rangos továbbéltetése. Ez is egy Miracolo, talán, de nem talán, hanem valóban az is, mintha csak valami nagyon szép fajtát – növényt vagy emberi nyelvet – mentenének, segítenek a továbbélésre.. Ilyesmire igyekszem maradék erőmmel, hogy a drága Pannimmal összegyűjtött régészeti és néprajzi emlékeket átörökíthessem. A több fióknyi levelezésemet már odaajándékoztam a füredieknek, mivel kérték és ígérték a megőrzését és kutathatóságát, hiszen seregnyi fontos baráttal, irodalomtörténetben jelentős írókkal, képzőművésszel s mai fontos személyekkel levélben is beszélgethettem. Őrizze is, folytassa tovább Maga is ezt. Barátját ismeretlenül is megszerettem. Úgy, mint Melinda asszonyt is, akit személyesen már nem láthatok. Ha rákattol a NET-re FÜRED TV honlapján talál 3 nem túl hosszú bemutatást munkáimról! Kézcsókkal, baráti szeretettel: Tivadar»

Szerk.: Az orvosíró Bodosi György alias Dr. Józsa Tivadar a levelében magázódik de a baráti hangú telefonbeszélgetésekben kölcsönösen tegeződnek.

Timbro postale: 1 marzo 2016 (è arrivata il 45 marzo)

Cara Melinda,

oggi ho ricevuto il più nuovo fascicolo della meravigliosa edizione ed il gentile buon augurio di Pasqua e con affetto lo contraccambio. Lei com'è buona con noi, ancora ci tiene a noi, ci ricorda. A Judit posso ringraziare il piccolo testo de *Il miracolo*, *La Danza Macabra* e particolarmente la *Cena* la quale qui è stata pubblicata prima volta integralmente e corredata dalle stupende fotografie e dalle Sue note.

Però la vostra stupenda corrispondenza è la più grande meraviglia. Con una qualità di grande rango salvate e tenete in vita questo genere letterario quasi estinto. Anche questo è un Miracolo, forse; ma non forse, certamente è un tale, come se salvaste una cosa assai bella – come una pianta o la lingua umana –, come se aiutaste la loro sopravvivenza. Circa queste cose cerco di fare anch'io con la mia rimanente forza per tramandare i reperti archeologici ed etnografici che abbiamo custoditi con la mia cara Panni. La mia corrispondenza che hanno riempito tanti cassette l'ho donata all'Archivio di Balatonfüred dietro la loro richiesta e mi hanno promesso di conservarla e catalogheranno queste lettere scambiate con grandi personaggi amici della storia letteraria, con importanti scrittori, con storici d'arte e con tante altre persone oggi importanti con i quali potevo dialogare tramite le missive. Anche Lei custodisca [n.d.r. la corrispondenza] e la continui. Anche senza conoscere suo Amico lo voglio bene nello stesso modo come Lei Melinda, colei che personalmente già non posso vedere. Se entrerà sul Net, sulla Pagina Home della TV di Balatonfüred troverà tre presentazioni non tanto lunghe dei miei lavori.

Con baci ed affetto amichevole,

Tivadar

Orvosírónk, Bodosi György alias Dr. Józsa Tivadar munkásságáról // Sull'attività del nostro medico scrittore György Bodosi alias Dr. Tivadar Józsa/: <http://www.furedtv.hu/?p=kereses&ksel=1&szo=Bodosi>

N.d.R.: Nella missiva il medico scrittore György Bodosi alias Dr. Józsa Tivadar György dà del lei, ma nelle amichevoli conversazioni telefoniche reciprocamente si danno del tu.

-----Messaggio originale-----

From: Havas Petra
Sent: Tuesday, March 01, 2016 2:31 PM
To: Prof. B. Tamás-Tarr Melinda Dr.
Subject: Köszönet

Kedves Melinda!

Megérkezett az OLFA 109/110 ünnepi húsvéti száma, mely nélkülözhetetlen ajándék Könyvtárunk olvasói számára.

Nagyon köszönjük!

Áldott, szép húsvétot kívánunk!

Üdvözlettel:

Havas Petra

referens

--

Országos Széchényi Könyvtár
Gyarapítási és Állomány-nyilvántartó Osztály
Budavári Palota F épület
1827-Budapest

From: Dr. v. Szitányi György
Sent: Wednesday, March 02, 2016 2:23 PM
To: [Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.](#)
Subject: Köszönet

Drága Melinda!

Most megérkezett az Osservatorio, nagyon köszönöm. Jó, ha tudod, mellécsomagoltak nejlonban és mindenféle védelemmel ellátva egy cetlit, miszerint a boríték sérült volt, és ez nem az ő hibájuk, így érkezett.

Még nem volt időm szétolvasni, de sietve belekukkantottam, és nagyon szép. [...]

Hatalmas szeretettel:

Gyuri

From: Dr. Madarász Imre
Sent: Wednesday, March 02, 2016 3:39 PM
To: [Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.](#)
Subject: Osservatorio Letterario 109/110

Kedves Melinda!

Megkaptam a 109/110. számot. Köszönöm szépen. Örömmel láttam írásomat és K. Kaposi Krisztina tanulmányértékű recenzióját legújabb könyvemről. De sok egyéb olvasmány is megörvendeztetett benne. Növekvő örömmel fedezem fel lapszámról lapszámra, kötetről kötetre, hogy mennyire hasonló az ízlésünk a klasszikus olasz költészet terén is. Alfieri, Carducci, Gozzano: nekem is kedvenceim. És az a gyanúm,

manapság hazájukban sem árt újra felfedezni, "portalanítani" remekműveiket. Az Osservatorio Letterario ehhez járul hozzá. Köszönet érte a "lovagias" szerkesztőnek.
Szeretettel és nagyrabecsüléssel üdvözlö:
Madarász Imre

From: Dr. Madarász Imre
Sent: Thursday, March 03, 2016 8:51 AM
To: [Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.](#)
Subject: Re: Osservatorio Letterario 109/110

Kedves Melinda!

Milyen nagyszerű, hogy ennyiféle művészetet művel! Ferrara reneszánsz szelleméhez illő sokoldalúság! Mindig irigyeltem és csodáltam azt, aki tud zongorázni vagy bármely hangszeren játszani. Én csak "passzív befogadó" zeneélvező vagyok.

Apropó zene! Az új számban az olasz költészet egyik legmuzikálisabb versremekét (is) magyarította: D'Annunziótól a "La pioggia nel pineto"-t. Ez egyike a legnehezebb műfordítói vállalkozásoknak, figyelembe véve, hogy a költemény hangutánzó szavakból és az olasz nyelv sajátos zeneiségéből építkezik. És állítom, műfordítása kiállja az összehasonlítást, az összemérést a vers általam ismert ezidáig egyetlen magyar változatával az Oláh Gábor és Ternay Kálmán által 1942-ben publikált "Alkyone" kötetben. Általában is gratulálok műfordítói munkásságához. Nagyon nagy szükség van erre, mert olaszos műfordítás-irodalmunk adósságai mindmáig tetemesek, holott a kilencvenes évektől e téren is fellendülés, reneszánsz következett be (amelyhez magam is igyekeztem hozzájárulni jó egynéhány általam gondozott kötetel), de most mintha kifulladásban lenne.

További ihletett műfordítói-szerzői-szerkesztői munkát kívánva Önnek, szeretettel üdvözlöm:
Madarász Imre

From: Cs. Pataki Ferenc
Sent: Friday, March 04, 2016 10:46 AM
To: Redazione Osservatorio Letterario
Subject: ☺

Drága Melinda!

Nagyon köszönöm a folyóiratot, azt meg különösen, hogy ilyen nagy terjedelmet szánt rám! :-) Húsvétig még jelentkezem.

Baráti öleléssel:

Csaba Ferkó

-----Messaggio originale-----

From: Cav. Prof. Giuseppe Brescia
Sent: Friday, March 04, 2016 11:14 AM
To: Redazione Osservatorio Letterario
Subject: Grazie da Giuseppe Brescia

Cara Redazione - Direzione OLFA, grazie! È arrivato il tutto con copie articoli precedenti. Alla prossima. Cordialmente auguro, prima la buona salute, poi tutto il variegato contesto ermeneutico e poetico !
Suo Giuseppe Brescia Andria

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Giuseppe Roncoroni
Sent: Monday, March 07, 2016 4:39 PM
To: 'Osservatorio Letterario - Ferrara e l'Altrove (O.L.F.A.) Redazione'
Subject: R: Spedizione avvenuta... GRAZIE

Cara professoressa, ho visto oggi la rivista che leggerò in questi giorni.
Intanto grazie davvero per l'attenzione che ha riservato alla poesiola.
E poi c'è anche la sorpresa del colore che è reso perfettamente.
Un abbraccio con stima e affetto
Giuseppe

SMS 29 febbraio 2016 17:28

Oggi mi è arrivato il nuovo fascicolo, sono senza parole e anche mia madre perché ha visto le foto. Grazie davvero. La saluto davvero anch'io con tanta stima. Elisa Eötvös alias Patrizia Elisa Trasarti

SMS 05 marzo 2015 17:16

Letto fascicolo fino alla sua ultima sillaba di italiano. Stavolta ho sospeso il libro che stavo leggendo prima e ogni altra cosa e lo meritava. È molto bello, mi sono appassionata alle sue vicende, mi ha tenuto compagnia. Per favore non smetta di dare vita all'Osservatorio e di essere così com'è. Domani probabilmente farò un po' di palacsinta. La saluto e a presto, Elisa Eötvös alias Patrizia Elisa Trasarti

Link

Levél a Főszerkesztőnek: <http://www.osservatorioletterario.net/level-a-foszerkesztonek.pdf>